

Traduction album
« Roule Galette »

Natha Caputo – Père Castor Flammarion

Français	Anglais
Roule Galette	Roll ! galette
Dans une petite maison, tout près de la forêt, vivaient un vieux et une vieille. Un jour le vieux dit à la vieille : - J'aimerais bien manger une galette... - Je pourrais t'en faire une, répond la vieille, si seulement j'avais de la farine. - On va bien en trouver un peu, dit le vieux. Monte au grenier, balaie le plancher, tu trouveras sûrement des grains de blé.	In a little house, close to the forest, were living an old man and an old woman. One day, the old man says to the old woman : "I'd really like to eat a galette ..." "I could cook you one" answers the old woman, "if only I had flour." "We're going to find some" says the old man. "Go to the attic, sweep the floor, you will probably find wheat grains."
- C'est une idée, dit la vieille, qui monte au grenier, balaie le plancher et ramasse les grains de blé.	« That's an idea » says the old woman, who goes up to the attic, sweeps the floor and picks up wheat grains.
Avec les grains de blé elle fait de la farine ; avec la farine elle fait une galette, et puis elle met la galette cuire au four.	With the wheat grains, she makes flour ; with flour she prepares a galette, then she cooks the galette in the oven.
Et voilà la galette cuite. - Elle est trop chaude ! crie le vieux. Il faut la mettre à refroidir !	And here's the cooked galette. "It's too hot !" shouts the old man « It needs to cool down !"
Et la vieille pose la galette sur la fenêtre. Au bout d'un moment la galette commence à s'ennuyer. Tout doucement elle se laisse glisser du rebord de la fenêtre, tombe dans le jardin et continue son chemin. Elle roule, elle roule toujours plus loin...	And the old woman puts the galette on the window sill. After a moment, the galette starts to be bored. All slowly, she lets herself slip from the window sill, falls into the garden and goes on its way. She rolls, she rolls even further.....
Et voilà qu'elle rencontre un lapin. - Galette, galette, je vais te manger, crie le lapin. - Non, dit la galette, écoute plutôt ma petite chanson. Et le lapin dresse ses longues oreilles.	Then she meets a rabbit. "Galette ! galette ! I will eat you ! » shouts the rabbit "No !" says the galette, "Listen to my little song instead" And the rabbit raises his long ears
Je suis la galette, la galette, Je suis faite avec le blé ramassé dans le grenier. On m'a mise à refroidir, Mais j'ai mieux aimé courir !	« I am the galette, the galette, I was made with wheat from the attic I was put to cool down But I chose to run around !
Attrape-moi si tu peux ! Et elle se sauve si vite, si vite	Catch me if you can ! » And she dashes off so fast, so fast
qu'elle disparaît dans la forêt. Elle roule, elle roule dans le sentier...	That she disappears in the forest. She rolls, she rolls along the path
Et voilà qu'elle rencontre le loup gris. - Galette, galette, je vais te manger, dit le loup. - Non, non, dit la galette, écoute plutôt ma chanson.	And then she meets the grey wolf. "Galette ! galette ! I will eat you ! » says the wolf. "No, no !" says the galette "Listen to my song instead"

Je suis la galette, la galette, Je suis faite avec le blé ramassé dans le grenier. On m'a mise à refroidir, Mais j'ai mieux aimé courir !	« I am the galette, the galette, I was made with wheat from the attic I was put to cool down But I chose to run around !
Attrape-moi si tu peux ! Et elle se sauve si vite, si vite	Catch me if you can ! » And she dashes off so fast, so fast
que le loup ne peut la rattraper. Elle court, elle court dans la forêt...	That the wolf cannot reach her She runs, she runs in the forest
Et voilà qu'elle rencontre un gros ours. - Galette, galette, je vais te manger, grogne l'ours de sa grosse voix. - Non, non, dit la galette, écoute plutôt ma chanson.	And then she meets a big bear. "Galette ! galette ! I will eat you!" grunts the bear with his loud voice "No! no!" says the galette "Listen to my song instead !"
Je suis la galette, la galette, Je suis faite avec le blé ramassé dans le grenier. On m'a mise à refroidir, mais j'ai mieux aimé courir !	« I am the galette, the galette, I'm made with wheat from the attic I was put to cool down But I chose to run around !
Attrape-moi si tu peux ! Et elle se sauve si vite, si vite	Catch me if you can ! » And she dashes off so fast, so fast
que l'ours ne peut la retenir. Elle roule, elle roule encore plus loin... That the bear can not catch her She rolls, she rolls even further
et voilà qu'elle rencontre le renard. - Bonjour, galette, dit le malin renard. Comme tu es ronde, comme tu es blonde !	And then she meets a fox. "Hello, galette !" says the clever fox "How round and blonde are you !!"
La galette, toute fière, chante sa petite chanson et, pendant ce temps, le renard se rapproche, se rapproche, et quand il est tout près, tout près...	The galette, very proud, sings its little song, and at the same time, the fox comes closer, closer, and when he's really close
Il demande : - Qu'est-ce que tu chantes, galette ? Je suis vieux, je suis sourd, je voudrais bien t'entendre. Qu'est-ce que tu chantes ?	He asks : « What do you sing, galette ? I am old, I am deaf, I would really like to hear you What do you sing ?"»
Pour mieux se faire entendre, la galette saute sur le nez du renard, et de sa petite voix elle commence : Je suis la galette, la galette, Je suis faite avec le...	To be better heard, The galette jumps on the fox's nose, And with her little voice, she starts : " I am the galette, the galette, I'm made with the"
Mais, HAM !... Le renard l'avait mangée.	But then, YUM !! ... The fox had eaten her.